

Fortalecimiento lingüístico para el turismo rural en San Ramón de La Virgen de Sarapiquí

M.A. Ana Gabriela Hernández-Salazar

Escuela de Idiomas y Ciencias Sociales
Instituto Tecnológico de Costa Rica, Costa Rica
anahernandez@itcr.ac.cr

MAP. Lady Fernández-Mora

Unidad para la Cooperación de Transferencia
Tecnológica y Educación Continua
Instituto Tecnológico de Costa Rica, Costa Rica
lfernandez@itcr.ac.cr

Dra. Patricia López-Estrada

Escuela de Idiomas y Ciencias Sociales
Instituto Tecnológico de Costa Rica, Costa Rica
plopez@itcr.ac.cr

Samira Sancho-Chacón

Estudiante asistente
Escuela de Administración de Empresas
Instituto Tecnológico de Costa Rica, Costa Rica
ssancho@estudiantec.cr

Fecha de recepción: 29 de setiembre del 2025 | Fecha de aprobación: 8 de abril del 2026

Resumen

La Cooperativa Agroturística y de Servicios Múltiples de San Ramón de La Virgen de Sarapiquí R. L. (COOPROTURS R. L.) reúne a 33 personas emprendedoras que han impulsado proyectos de turismo rural en su comunidad. Tras culminar un proceso de formación en inglés en 2024 que nació a raíz de un proyecto de extensión titulado "Fortalecimiento de las competencias del idioma inglés de las personas asociadas de COOPROTURS R. L. para el desarrollo del turismo rural", se identificó la necesidad de contar con materiales escritos traducidos al inglés de emprendimientos para atraer a visitantes internacionales. Como respuesta, se desarrolló una actividad de fortalecimiento de la extensión que apoya a las personas asociadas mediante la traducción profesional de folletos, menús, carteles y otros materiales a través de un diagnóstico comunitario de las necesidades de traducción, procesos participativos y un proceso de capacitación. Adicionalmente a este apoyo, se colaboró con las personas emprendedoras mediante la elaboración de materiales gráficos de divulgación físicos y digitales de sus emprendimientos, tanto en español como en inglés. Con esta iniciativa, se busca mejorar la promoción de los emprendimientos turísticos y contribuir al desarrollo económico y cultural de la comunidad. Este artículo pretende mostrar el proceso sistematizado de colaboración que se dio entre las personas extensionistas y las personas emprendedoras, a la vez que trata de reflexionar sobre la importancia de los procesos de seguimiento con las comunidades beneficiadas por los procesos de extensión universitaria.

Palabras clave: extensión, turismo rural, inglés, emprendimiento, desarrollo comunitario, procesos participativos.

Abstract

The Agrotourism and Multiple Services Cooperative of San Ramón de La Virgen de Sarapiquí R.L. (COOPROTURS R. L.) brings together 33 entrepreneurs who have developed rural tourism projects in their communities. Following the completion of an English training program in 2024—born from an extension project titled “Strengthening English Language Competencies of the members of COOPROTURS R. L. for the development of rural tourism”—a need was identified for written materials translated into English to attract international visitors. In response, an extension strengthening activity was launched to support members in the professional translation of booklets, menus, signs, and other materials through a community diagnosis of translation needs, participatory processes, and a training process. Additionally, entrepreneurs were assisted through the creation of physical and digital promotional graphic materials for their businesses, both in English and Spanish. This initiative aims to contribute to the economic and cultural development of the community. This article intends to showcase the systematized process of collaboration between extensionists and entrepreneurs, while reflecting on the importance of follow-up processes with communities that have benefited from university extension projects.

Keywords: extension, rural tourism, entrepreneurship, community development, participatory processes.

Contexto

El turismo rural en Costa Rica se ha convertido en una alternativa sostenible que promueve la identidad cultural y el desarrollo económico de comunidades fuera de los centros urbanos. Dentro del Plan Nacional de Turismo, la estrategia 3.1 “Mercadeo y promoción turística hacia diversos mercados” busca posicionar a Costa Rica como destino diferenciado para viajes, resaltando el posicionamiento del turismo rural como una de las acciones [1]. En San Ramón de La Virgen de Sarapiquí, la cooperativa COOPROTURS R. L. agrupa a personas emprendedoras quienes, a través de diversas actividades turísticas como caminatas guiadas, *tours* de cacao, avistamiento de aves, confección de ropa y accesorios, hospedaje y gastronomía local, buscan ofrecer experiencias auténticas a los visitantes.

Durante los años 2023 y 2024, las personas asociadas de COOPROTURS R. L. participaron en un programa de formación en inglés diseñado a partir de un diagnóstico específico de sus necesidades socioproductivas [2]. Sin embargo, surgió un reto: la falta de materiales escritos en inglés con información sobre sus emprendimientos que permitieran comunicar con claridad sus ofertas a turistas extranjeros de habla inglesa. A raíz de esa necesidad, nace la actividad de fortalecimiento de la extensión que se presenta en este artículo.

Sistematización del proyecto a través de la participación comunitaria

La participación comunitaria de esta actividad de fortalecimiento de la extensión, inscrita en la Vicerrectoría de Investigación y Extensión bajo el código 1701-2162-0003, se realizó en tres etapas: un diagnóstico comunitario de las necesidades de traducción, procesos participativos y procesos de capacitación.

El diagnóstico comunitario para conocer las necesidades de traducción se llevó a cabo mediante una visita de campo el día 23 de marzo de 2025, cuando las extensionistas visitaron el puesto El Ceibo del Parque Nacional Braulio Carrillo y fueron recibidas por el funcionario Oscar Arias Núñez, quien les explicó la importancia de este puesto y la potencial atracción de turismo a esa zona una vez que se diera la apertura (ver Fig. 1). Posterior a esa actividad, se reunieron con las personas emprendedoras en un proceso participativo que permitió conocer a fondo cada uno de los emprendimientos y conocer de primera mano los productos (textos) que requerirían traducción (ver Fig. 1).



Fig. 1. Visita del equipo de extensionistas al sector El Ceibo del Parque Nacional Braulio Carrillo el 23 de marzo de 2025. De izquierda a derecha: Lady Fernández Mora (extensionista), Patricia López Estrada (coordinadora), Óscar Arias Núñez (funcionario del SINAC) y Gabriela Hernández Salazar (extensionista). Fuente: Elaboración propia de las autoras.

En esta visita, se realizó una actividad lúdica en la que las personas emprendedoras utilizaron un objeto brindado por las extensionistas (material auténtico) y seleccionado para cada emprendimiento. Esta herramienta de uso de material auténtico permitió que cada persona emprendedora pudiera representar su emprendimiento y así plasmar los productos y servicios que brindan (ver Fig. 3). Posterior a eso, las extensionistas le solicitaron a cada emprendimiento que proporcionara el material divulgativo, fuera impreso o digital, que tenían interés en traducir. Este último paso de la visita dejó en evidencia que muchas de las personas emprendedoras, por motivos de la informalidad de sus negocios, no contaban con información escrita que describiera sus emprendimientos. Por este motivo, posteriormente, se elaboró una ficha técnica con preguntas clave a cada emprendimiento para obtener datos estandarizados de cada uno de ellos.



Fig. 2. Visita 1. Evidencia del proceso comunitario diagnóstico el 23 de marzo de 2025 en San Ramón de La Virgen de Sarapiquí con la participación de 14 personas emprendedoras. Fuente: Elaboración propia de las autoras.

Después de esta visita, se socializó la ficha técnica para obtener información de los emprendimientos. La ficha buscaba obtener información general y específica de cada emprendimiento; *i.e.*, fecha de fundación, información de contacto, información de redes sociales, breve historia del emprendimiento, misión, público meta, descripción de la actividad o servicio, precios, entre otros. Esta ficha se adaptó en *Google Forms* para hacer el proceso más expedito y, con los datos proporcionados, se empezó a trabajar en la traducción.

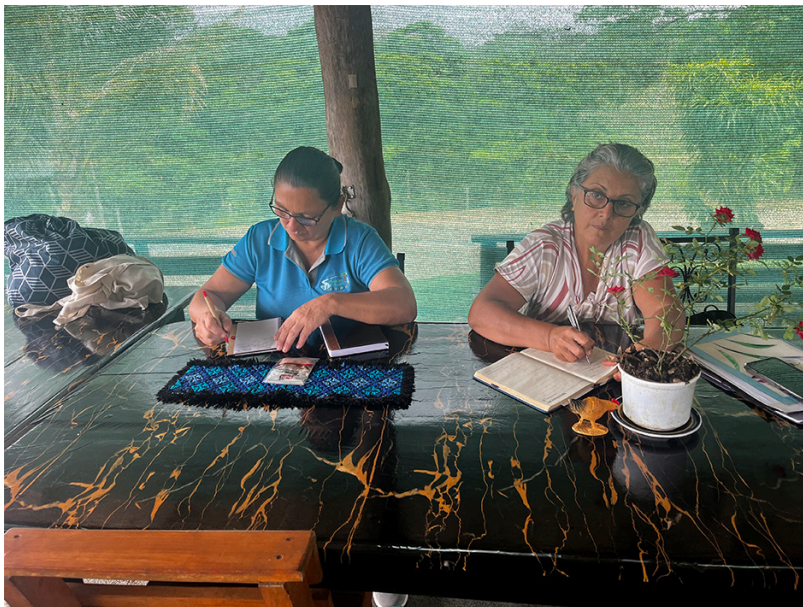


Fig. 3. Actividad lúdica de representación de los emprendimientos. Fuente: Elaboración propia de las autoras.

Durante el proceso de traducción del español al inglés surgió una situación inesperada: los datos proporcionados por las personas emprendedoras tenían, en muchos casos, una redacción pobre y escueta. Ante esto, fue necesario hacer una interpretación más elaborada del sentido del texto hacia el inglés con el fin de que tuviera coherencia y mejor calidad. Posterior a la traducción, se empezó a trabajar en los diseños gráficos personalizados informativos de cada emprendimiento. Como grupo, surgió la idea de hacer los diseños informativos en ambos idiomas, por lo cual se recurrió a la retraducción. Este proceso consistió en tomar las versiones en inglés y traducirlas nuevamente al español, práctica que en traductología se conoce como retraducción [3]. Este proceso no se tenía contemplado; sin embargo, resultó beneficioso, ya que permitió mejorar la calidad final de los productos; además, se refleja el compromiso de las extensionistas de adoptar un enfoque participativo y comunitario para cocrear estrategias adaptadas a las necesidades específicas de la comunidad y así implementar soluciones sostenibles que promuevan el desarrollo económico y cultural de las personas beneficiadas.

Posterior a este proceso y como parte de la calendarización, se llevó a cabo una segunda reunión con las personas emprendedoras para mostrarles los avances de las traducciones y de los diseños gráficos personalizados. En primera instancia, esta actividad iba a ser una gira, pero debido a las condiciones climáticas que tenían en la Zona Norte en alerta amarilla tuvo que llevarse a cabo de forma virtual. A pesar de ese traspié, la actividad resultó bastante exitosa y las personas emprendedoras pudieron conocer los avances de sus diseños y plantillas, además de aportar ideas, imágenes y observaciones de gran valor.

Un aspecto destacado fue la motivación con la que las personas emprendedoras participaron en la creación del material gráfico de sus negocios. Todas colaboraron aportando fotografías de alta calidad y, en algunos casos, diseñaron por primera vez el logo de su empresa para incluirlo en los materiales. Esta respuesta entusiasta reflejó el compromiso y la ilusión de ver sus esfuerzos representados en productos informativos tanto impresos como digitales. Esta segunda reunión con las personas emprendedoras constituyó un valioso espacio de interacción y diálogo entre las extensionistas, las personas emprendedoras asociadas a COOPROTURS R. L. y los miembros de la comunidad, a la vez que responde a uno de los pilares de gestión de conocimiento planteados en la propuesta de esta actividad de fortalecimiento de la extensión.



Fig. 4. Capacitación en inglés para las personas emprendedoras. Fuente: Elaboración propia de las autoras.

La segunda y última gira de campo de esta actividad de fortalecimiento de la extensión se llevó a cabo en octubre de 2025. En este encuentro, las personas extensionistas trabajaron junto a las personas emprendedoras en un taller en el que se presentaron los productos finales de las traducciones y diseños gráficos de cada emprendimiento. Asimismo, las extensionistas acompañaron a las personas participantes en un proceso de capacitación que incluyó la práctica de la correcta pronunciación de los textos en inglés, con el objetivo de que pudieran familiarizarse con el material, apropiarse de este y fortalecer su proceso de empoderamiento. Este taller de capacitación constituye el cierre oficial del valioso proceso de esta actividad de fortalecimiento y, a la vez, celebra el compromiso de un grupo de personas que han demostrado su capacidad de adaptación a las demandas del turismo y a la realidad nacional. Todo ello lo han hecho con mucho positivismo, disposición al aprendizaje y voluntad de reinventarse, aunque eso implique salir de sus zonas de confort.

Impacto social y económico

Este acompañamiento fortalece la capacidad de la comunidad de San Ramón de La Virgen de Sarapiquí para posicionarse en el mercado turístico internacional. Además, aporta a varios Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de Naciones Unidas [4], entre ellos:

- Educación de calidad (ODS 4), al generar oportunidades de aprendizaje.
- Trabajo decente y crecimiento económico (ODS 8), al impulsar empleos vinculados al turismo.
- Producción y consumo responsables (ODS 12), al promover un turismo sostenible basado en productos locales.

Un aspecto destacado de las personas emprendedoras de esta comunidad es que, a pesar de encontrarse en una zona de bajos índices de desarrollo social, las familias buscan promover una transformación integral comunitaria a través del turismo y el uso del inglés en sus actividades socioeconómicas. Además, cabe resaltar el liderazgo de las mujeres de la comunidad, quienes dirigen muchos de los emprendimientos y promueven un modelo de turismo sostenible con enfoque social.

Conclusiones

El proyecto de fortalecimiento lingüístico en San Ramón de La Virgen de Sarapiquí demuestra cómo la extensión universitaria puede convertirse en un motor de cambio social. Gracias al trabajo colaborativo entre el Instituto Tecnológico de Costa Rica y COOPROTURS R. L., la comunidad recibe no solo formación, sino también productos concretos que potencian su desarrollo económico. La traducción al inglés de los materiales turísticos fue el medio para llevar a cabo un proceso participativo comunitario de empoderamiento, el cual representa un puente hacia nuevas oportunidades, mayor visibilidad y un turismo más inclusivo y sostenible.

En esta actividad de fortalecimiento de la extensión, se generó un impacto positivo en una comunidad dedicada al turismo rural sostenible, gracias a la articulación de diagnósticos de necesidades, procesos participativos y acciones de capacitación. Como resultado, 10 emprendimientos y 12 familias emprendedoras se beneficiaron mediante la traducción, retraducción y elaboración de *brochures* bilingües físicos y digitales. Más allá de estos productos, lo más valioso de la experiencia es que las personas participantes avanzan con mayor empoderamiento y capacidad competitiva dentro de una industria en constante crecimiento en el país.

Referencias

- [1] Instituto Costarricense de Turismo, *Plan nacional de turismo de Costa Rica 2022–2027*. San José, Costa Rica: ICT, 2022. Consultado: 20 ago. 2025. [En línea]. Disponible: <https://www.ict.go.cr/pdf/Plan%20nacional%20de%20turismo%202022-2027.pdf>
- [2] T. G. Molina Villalobos, L. Brenes Rojas, P. López-Estrada, L. Fernández-Mora y E. Pérez-Hidalgo, "Desarrollo comunitario, extensión universitaria y competencias lingüísticas en inglés como impulsores del turismo rural sostenible: El caso de San Ramón de La Virgen de Sarapiquí", *Comunicación*, vol. 34, no. 1, pp. 131-143, 2025. Consultado: 16 sep. 2025. [En línea]. Disponible: <http://dx.doi.org/10.18845/rc.v34i1.8092>
- [3] E. Monti, "Retranslation", *Zenodo*, 2024. Consultado: 5 sep. 2025. [En línea]. Disponible: <https://doi.org/10.5281/zenodo.10949653>
- [4] Naciones Unidas, *La Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible: una oportunidad para América Latina y el Caribe*. Santiago de Chile: CEPAL, 2018. Consultado: 3 feb. 2025. [En línea]. Disponible: <https://repositorio.cepal.org/server/api/core/bitstreams/cb30a4de-7d87-4e79-8e7a-ad5279038718/content>

Sobre las autoras

M.A. Ana Gabriela Hernández-Salazar

Ana Gabriela Hernández Salazar es traductora profesional y profesora instructora de la Escuela de Idiomas y Ciencias Sociales del Instituto Tecnológico de Costa Rica, en el Campus Tecnológico Local San Carlos. <https://orcid.org/0009-0003-5250-7786>

Dra. Patricia López-Estrada

Patricia López Estrada es profesora catedrática, investigadora consolidada y extensionista de la Escuela de Idiomas y Ciencias Sociales del Instituto Tecnológico de Costa Rica, en el Campus Tecnológico Local San Carlos. <https://orcid.org/0000-0002-4811-5865>

MAP. Lady Fernández-Mora

Lady Fernández Mora es coordinadora de la Unidad para la Cooperación de Transferencia Tecnológica y Educación Continua, del Instituto Tecnológico de Costa Rica, en el Campus Tecnológico Local San Carlos. <https://orcid.org/0000-0002-4985-5128>

EST. Samira Sancho-Chacón

Samira Sancho Chacón es estudiante asistente de la Escuela de Administración de Empresas del Instituto Tecnológico de Costa Rica, en el Campus Tecnológico Local San Carlos.

<https://orcid.org/0009-0009-2399-7097>